

PFARRBRIEF AUGUST/SEPTEMBER 2023



PFARRAMT ST. EDITH STEIN

Hasengasse 38 · 63477 Maintal-Dörnigheim · Tel 06181.491302 · Fax 06181.423574
sankt-edith-stein-doernigheim@pfarrei.bistum-fulda.de · www.edith-stein-maintal.de



Bürozeiten Mo 11.00-16.00 Uhr
Di 8.00-13.00 Uhr
Do 8.00-13.00 Uhr
Pfarrsekretärin Martina Plein
06181.491302

Pfarrer Stephan Becker
06181.491302
Gemeindereferentin Bianca Bastian
01575.1238577
bianca.bastian@bistum-fulda.de



Liebe Kirchengemeinde in Dörnigheim und Hochstadt!

Ich bin die „Neue“ und möchte mich gerne kurz vorstellen. Mein Name ist Martina Plein und ich arbeite seit dem 01.07.2023 im Pfarrbüro als Sekretärin.

Ich lebe mit meinem Mann und unseren 3 Kindern. (9 Jahre und 5 Jahre) und 5 Katzen in Maintal Hochstadt. In meiner Freizeit bin ich gerne in der Natur mit meiner Familie, ebenso lese ich unglaublich gerne.

Ich freue mich hier zu sein, sie persönlich kennenzulernen und bin gespannt was mich erwartet.



Aus dem Pfarrgemeinderat

In der 13. Sitzung haben die Mitglieder des Pfarrgemeinderats (PGR) die Themen des letzten Treffens aufgegriffen. Es wurde aus den in unserer Juni-Ausgabe genannten Gründen (beschränkte Amtszeit wegen der bevorstehenden Bildung der Großpfarrei, zunehmend schwierigere Kandidatensuche, Kosten) einstimmig beschlossen, keine Neuwahlen zu organisieren. Leider war es nicht gelungen, ein Mitglied eines bestehenden Kirchenteams der Pfarrei St. Klara und St. Franziskus zur Sitzung einzuladen. Allerdings wurde der PGR-Vorstand mittlerweile vom Bistum darüber informiert, dass die Kirchenteams als Ausschüsse der Pfarreiräte einer Großpfarrei zu verstehen sind, und daher von diesen berufen werden. Somit kann in unserer Pfarrei noch kein solches Gremium gebildet werden. Aus diesem Grunde wurde mehrheitlich beschlossen, dass Herr Pfarrer Becker beim Bistum eine Verlängerung der Amtszeit des jetzigen PGR beantragen möge. Allerdings stehen nicht alle Mitglieder für eine Verlängerung ihres Mandates über die reguläre Amtsperiode hinaus zur Verfügung oder auch nur mit zeitlicher Befristung.

Die sogenannte Steuerungsgruppe zur Bildung der Großpfarrei wird sich zum Erscheinen dieser Ausgabe zum ersten Mal getroffen haben. Wegen des vorherigen Redaktionsschlusses kann an dieser Stelle allerdings noch nicht über Ergebnisse berichtet werden. Wir halten Sie informiert.

Der Workshop zum Thema „Willkommenskultur und Gastfreundschaft“ zur pastoralen Innovation findet am 19.10.2023 von 18:00 bis 21:00 Uhr im Pfarrheim in der Eichendorffstraße statt. Neben den Mitgliedern des PGR und des Begrüßungsteams sind weitere Interessierte herzlich willkommen. Hier nochmals die Internetadresse für nähere Informationen: <https://www.innovation-bistum-fulda.de>. Wenn Sie an dem Workshop teilnehmen möchten, melden Sie sich bitte im Pfarrbüro, oder sprechen Sie Frau Mack, Frau Gruber oder Herrn Seuring vom PGR bzw. unsere Gemeindereferentin Frau Bastian an.



Ökumene im Mai

An Christi Himmelfahrt trafen sich Christen aus Dörnigheim und Hochstadt zum ökumenischen Picknickdecken-Gottesdienst. Bei herrlichem Wetter fand dieser im „grünen Klassenzimmer“ der Fritz-Schubert-Schule statt. „Zum Greifen nah und doch nicht zu fassen“ war das Thema des Gottesdienstes, der von Pfarrerin Annegret Zander und Bianca Bastian vorbereitet und durchgeführt wurde.



Die musikalische Begleitung übernahm das 1. Maintaler Ukulele Orchester. Im Anschluss an den Gottesdienst wurde das mitgebrachte Essen geschwisterlich geteilt.



Unter dem Motto „Pfingsten am Main“ trafen sich am Pfingstmontag Christen aus Hochstadt und Dörnigheim zu einer Ökumenischen Aktion in den Mainwiesen. Unterhalb der Alten Kirche gab es verschiedene Angebote, wie „Segen zum Durchlaufen“, „Frieden zum Mitnehmen“, es wurden Lieder gesungen, die vom Ukulele Orchester begleitet wurden. Mehrfach wurde zwischendurch das Pfingstereignis aus der Bibel erzählt.



Erstkommunion in St. Edith Stein

Am Sonntag, 04. Juni 2023 empfangen 23 Kinder unserer Pfarrei zum ersten Mal die Heilige Kommunion, den Leib Christi.



Eltern und Kinder hatten sich seit Ende Februar gemeinsam auf diesen Tag vorbereitet. Begleitet wurden die Familien dabei von Bianca Bastian, Steffi Koscielny, Annabell Obermann und Pfarrer Stephan Becker. Die musikalische Gestaltung des Erstkommuniongottesdienstes übernahm die Allerheiligenband.

Bitte beachten:

In den Sommermonaten August und September ändern sich die Gottesdienste wie folgt:

Im August findet die Vorabendmesse in St. Bonifatius statt, dafür entfällt die Sonntagsmesse um 11.30 Uhr in Hochstadt.

Ab dem 09.09.2023 findet die Heilige Messe nur am Sonntag um 10.00 Uhr statt:

Am 10.09. in Maria Königin, am 17. und 24.09. in Allerheiligen.

Bitte nutzen Sie gerne den Fahrdienst zu den Gottesdiensten und melden sich bei Bedarf im Pfarrbüro oder sprechen Sie ein Redaktionsmitglied an.



GOTTESDIENSTORTE:

Kirche Allerheiligen: Eichendorffstr. 14, Maintal-Dörnigheim
Kirche Maria Königin: Hasengasse 42, Maintal-Dörnigheim
Kirche St. Bonifatius: Klosterhofstr. 6a, Maintal-Hochstadt

MITTWOCH, 02. AUGUST - VOM TAGE

Maria Königin 09.00 Uhr **HEILIGE MESSE**
für die Familien Bartel, Balan und Bardeanu
für Christa und Rudolf Drewniok

DONNERSTAG, 03. AUGUST - VOM TAGE

St. Bonifatius 09.00 Uhr **HEILIGE MESSE**
Allerheiligen 18.30 Uhr **AUSSETZUNG** und **ROSENKRANZ** der polnischen Gemeinde
19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

FREITAG, 04. AUGUST - HL. JOHANNES MARIA VIANNEY - HERZ-JESU-FREITAG

Allerheiligen 18.00 Uhr **HEILIGE MESSE**

SAMSTAG, 05. AUGUST

St. Bonifatius 18.00 Uhr **HEILIGE MESSE** zum Sonntag
für die Pfarrgemeinde

SONNTAG, 06. AUGUST 2023 - VERKLÄRUNG DES HERRN - FEST

L1: Dan 7,9-10.13-14 Ev: Mt 17,1-9
Kollekte für die Pfarrei

Allerheiligen 10.00 Uhr **HEILIGE MESSE**
für Klaus Kalms und Familie
12.15 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde



MONTAG, 07. AUGUST - VOM TAGE

Allerheiligen 18.30 Uhr **NOVENE** zur Mutter Gottes von der immerwährenden Hilfe
19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

MITTWOCH, 09. AUGUST - HL. TERESIA BENEDICTA VOM KREUZ (EDITH STEIN) SCHUTZPATRONIN EUROPAS - FEST

Maria Königin 09.00 Uhr **HEILIGE MESSE**

DONNERSTAG, 10. AUGUST - HL. LAURENTIUS, DIAKON - FEST

St. Bonifatius 09.00 Uhr **HEILIGE MESSE**

FREITAG, 11. AUGUST - VOM TAGE

Allerheiligen 19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

SAMSTAG, 12. AUGUST

Maria Königin 14.00 Uhr **TAUFE**
St. Bonifatius 18.00 Uhr **HEILIGE MESSE** zum Sonntag
für Hans-Joachim Uhde

SONNTAG, 13. AUGUST 2023 - 19. SONNTAG IM JAHRESKREIS

L1: 1 Kön 19,9a 11-13a L2: Röm 9,1-5 Ev: Mt 14,22-33
Kollekte für die Pfarrei

Allerheiligen 10.00 Uhr **HEILIGE MESSE**
für die Pfarrgemeinde
12.15 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde



MONTAG, 14. AUGUST - VOM TAGE

Allerheiligen 18.30 Uhr **NOVENE** zur Mutter Gottes von der immerwährenden Hilfe
19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

DIENSTAG, 15. AUGUST - MARIÄ AUFNAHME IN DEN HIMMEL - HOCHFEST

Maria Königin 09.00 Uhr **HEILIGE MESSE**
Allerheiligen 19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

MITTWOCH, 16. AUGUST - VOM TAGE

Maria Königin 09.00 Uhr **HEILIGE MESSE**
für Maria Bogdan
für Sabina Popescu

DONNERSTAG, 17. AUGUST - VOM TAGE

St. Bonifatius 09.00 Uhr **HEILIGE MESSE**

FREITAG, 18. AUGUST - VOM TAGE

Allerheiligen 19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

SAMSTAG, 19. AUGUST

St. Bonifatius 18.00 Uhr **HEILIGE MESSE** zum Sonntag
für Ursula und Anton Eisenmann
für Otilia und Johannes Botau



SONNTAG, 20. AUGUST 2023 - 20. SONNTAG IM JAHRESKREIS

L1: Jes 56, 1.6-7 L2: Röm 11,13-15.29-32 Ev: Mt 15, 21-28

Kollekte für die Pfarrei

Allerheiligen 10.00 Uhr **HEILIGE MESSE**
für die Pfarrgemeinde
12.15 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

MONTAG, 21. AUGUST - VOM TAGE

Allerheiligen 18.30 Uhr **NOVENE** zur Mutter Gottes von der immerwährenden Hilfe
19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

DONNERSTAG, 24. AUGUST - VOM TAGE

St. Bonifatius 09.00 Uhr **HEILIGE MESSE**
für Werner und Anny Baldus

FREITAG, 25. AUGUST - VOM TAGE

Maria Königin 18.00 Uhr **ÖKUM. FRIEDENSGBET**
Allerheiligen 19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

SAMSTAG, 26. AUGUST

St. Bonifatius 18.00 Uhr **HEILIGE MESSE** zum Sonntag
für Paula und Dr. Rudolf Gruber

SONNTAG, 27. AUGUST 2023 - 21. SONNTAG IM JAHRESKREIS

L1: Jes 22,19-23 L2: Röm 11,33-36 Ev: Mt 16,13-20

Kollekte für die Pfarrei

Allerheiligen 10.00 Uhr **HEILIGE MESSE**
für die Pfarrgemeinde
12.15 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde



MONTAG, 28. AUGUST - VOM TAGE

Allerheiligen 18.30 Uhr **NOVENE** zur Mutter Gottes von der immerwährenden Hilfe
19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

DIENSTAG, 29. AUGUST - VOM TAGE

Allerheiligen 14.30 Uhr **HEILIGE MESSE** zu Beginn des Seniorennachmittag

MITTWOCH, 30. AUGUST - VOM TAGE

Maria Königin 09.00 Uhr **HEILIGE MESSE**
für Eberhard Schulz und Angehörige

DONNERSTAG, 31. AUGUST - VOM TAGE

St. Bonifatius 09.00 Uhr **HEILIGE MESSE**

FREITAG, 01. SEPTEMBER - HERZ-JESU-FREITAG

Allerheiligen 18.00 Uhr **HEILIGE MESSE**

SAMSTAG, 02. SEPTEMBER

Allerheiligen 14.00 Uhr **TRAUUNG** der Eheleute Bennardo-Oliveri
TAUFE des Kindes Giada Esmeralda Oliveri

St. Bonifatius 18.00 Uhr **HEILIGE MESSE**

SONNTAG, 03. SEPTEMBER 2023 - 22. SONNTAG IM JAHRESKREIS

L1: Jer 20,7-9 L2: Röm 12, 1-2 Ev: Mt 16,21-27

Kollekte für die Pfarrei

Allerheiligen 10.00 Uhr **HEILIGE MESSE**
für die Pfarrgemeinde
18.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde



MONTAG, 04. SEPTEMBER - VOM TAGE

Allerheiligen 18.30 Uhr **NOVENE** zur Mutter Gottes von der immerwährenden Hilfe
19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

DIENSTAG, 05. SEPTEMBER - VOM TAGE

EGZ 09.00 Uhr **ÖKUM. EINSCHULUNGSGOTTESDIENST**
für die Schüler der Wilhelm-Busch-Schule
und Werner-von-Siemens-Schule

DONNERSTAG, 07. SEPTEMBER - VOM TAGE

Allerheiligen 18.30 Uhr **AUSSETZUNG** und **ROSENKRANZ** der polnischen Gemeinde
19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

FREITAG, 08. SEPTEMBER - MARIÄ GEBURT - FEST

Allerheiligen 19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

SONNTAG, 10. SEPTEMBER 2023 - 23. SONNTAG IM JAHRESKREIS

L1: Ez 33,7-9 L2: Röm 13,8-10 Ev: Mt 18,15-20
Kollekte für den Welttag der Kommunikationsmittel

Maria Königin 10.00 Uhr **HEILIGE MESSE** anlässlich der Diamantenen Hochzeit
der Eheleute Gerhard und Gitta Seuffert
für Lebende und Verstorbene der Familien
Seuffert/Richter/Behr

Allerheiligen 18.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

MONTAG, 11. SEPTEMBER - VOM TAGE

Allerheiligen 18.30 Uhr **NOVENE** zur Mutter Gottes von der immerwährenden Hilfe
19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde



FREITAG, 15. SEPTEMBER - VOM TAGE

Allerheiligen 19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

SAMSTAG, 16. SEPTEMBER

St. Bonifatius 15.00 Uhr **TRAUUNG** der Eheleute Fischer

SONNTAG, 17. SEPTEMBER 2023 - 24. SONNTAG IM JAHRESKREIS

L1: Sir 27,30-28,7 L2: Röm 14,7-9 Ev: Mt 18,21-35

Kollekte für die Caritas

Allerheiligen 10.00 Uhr **HEILIGE MESSE**
18.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

MONTAG, 18. SEPTEMBER - VOM TAGE

Allerheiligen 18.30 Uhr **NOVENE** zur Mutter Gottes von der immerwährenden Hilfe
19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

FREITAG, 22. SEPTEMBER - VOM TAGE

Allerheiligen 19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

SONNTAG, 24. SEPTEMBER 2023 - 25. SONNTAG IM JAHRESKREIS

L1: Jes 55,6-9 L2: Phil 1,20 ad-24.27a Ev: Mt 20,1-16a

Kollekte für die Katholiken in d. Diaspora, Diözesan-Bonifatiuswerk

Allerheiligen 10.00 Uhr **HEILIGE MESSE**
für die Pfarrgemeinde
18.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde



MONTAG, 25. SEPTEMBER - VOM TAGE

Allerheiligen 18.30 Uhr **NOVENE** zur Mutter Gottes von der immerwährenden Hilfe
19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

DIENSTAG, 26. SEPTEMBER - VOM TAGE

Allerheiligen 14.30 Uhr **HEILIGE MESSE** zu Beginn des Seniorennachmittags

MITTWOCH, 27. SEPTEMBER - HL. VINZENZ V. PAUL

Maria Königin 09.00 Uhr **HEILIGE MESSE**
für Maria Bogdan
für Sabina Popescu

DONNERSTAG, 28. SEPTEMBER - HL. LIOBA

St. Bonifatius 09.00 Uhr **HEILIGE MESSE**

FREITAG, 29. SEPTEMBER - VOM TAGE

Allerheiligen 19.00 Uhr **HEILIGE MESSE** der polnischen Gemeinde

SAMSTAG, 30. SEPTEMBER

Maria Königin 18.00 Uhr **HEILIGE MESSE** zum Sonntag
für Annemarie Rheinhard
für Elisabeth und Paul Dunkel

SONNTAG, 01. OKTOBER 2023 - 26. SONNTAG IM JAHRESKREIS

L1: Ez 18, 25-28 L2: Phil 2, 1-11 Ev: Mt 21,28-32

Kollekte für die Pfarrei

Allerheiligen 10.00 Uhr **HEILIGE MESSE**
St. Bonifatius 11.30 Uhr **HEILIGE MESSE**
für die Pfarrgemeinde



Wer weiß denn sowas?

Welche Tür gehört zu welcher Kirche?

1.



2.



3.



- A. Maria Königin
- B. St. Bonifatius
- C. Allerheiligen

Liebe Leserinnen und Leser, die richtige Reihenfolge ist St. Bonifatius, Allerheiligen und Maria Königin.

Und was verbirgt sich hinter den Türen? Auf der ersten Tür kann man es erkennen. Wer während des Gottesdienstes mal ein dringendes Bedürfnis hat, findet hinter den Türen eine Toilette. In St. Bonifatius gut erkennbar im Eingangsbereich, in Allerheiligen und Maria Königin in der Sakristei.



24. August - Apostel Bartholomäus oder Natanaël

Bartholomäus wird von drei Evangelisten unter den Aposteln erwähnt, im Johannesevangelium ist jedoch von Natanaël die Rede. Wenn diese beiden gleichzusetzen sind, dann würde der Apostel mit vollem Namen Natanaël Bar-Talmai heißen. Der Legende nach hat Bartholomäus in Indien, Mesopotamien und vor allem Armenien gepredigt, wo er um 51 nach Christi auch das Martyrium erlitten haben soll. Ihm soll bei lebendigem Leib die Haut abgezogen worden sein, bevor er gekreuzigt wurde. Andere Quellen berichten von einer Enthauptung oder darüber, dass er in einem Sack ins Meer geworfen wurde und ertrank. Eine spätere Legende erzählt, dass sein Sarg bei der Insel Liparia bei Sizilien angespült wurde und er dann dort bestattet wurde.

Über seinem vermutlichen Grab wurde eine Kirche errichtet, die 831 von den Sarazenen zerstört wurde. Kaiser Otto II. brachte die Gebeine des Heiligen 983 nach Rom, wo sie heute in San Bartolomeo aufbewahrt werden. Die Hirnschale kam im 13. Jahrhundert nach Frankfurt am Main in den Kaiserdom St. Bartholomäus. Bartholomäus wird mit einem Messer, einer Keule oder abgezogener Haut dargestellt. Sein Gedenktag ist der 24. August.

Quelle: www.erzdiocese-wien.at



21. September - Heiliger Matthäus: Zöllner, Apostel, Evangelist

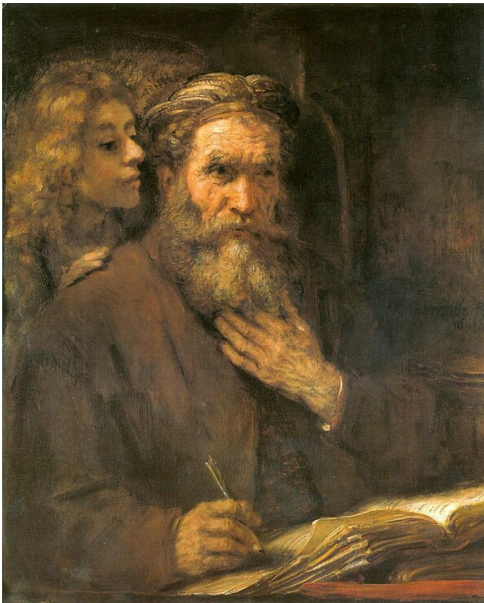
Vom heiligen Matthäus wissen wir nicht sonderlich viel. Klar ist: Unter den zwölf Aposteln war einer, der den Namen Matthäus trug. Die Tradition der Kirche hält diesen Matthäus auch für den Verfasser des nach ihm benannten Matthäusevangeliums.

Das hat mehrere Gründe. Dieses Evangelium verbindet die Nennung des Apostels Matthäus mit der Geschichte der Bekehrung eines Zöllners mit dem gleichen Namen. In der Liste der Apostel heißt es: „Matthäus, der Zöllner“. Lukas und Markus erwähnen diese Berufsbezeichnung nicht. Der von Jesus bekehrte Zöllner trägt im ersten Evangelium den Namen Matthäus, Lukas und Markus bezeugen aber hier den Namen Levi.

Für das Matthäusevangelium hat dieser Zöllner also eine etwas herausgehobene Bedeutung. Daher entwickelte sich in der Tradition der Kirche der Glaube, dieser ehemalige Zöllner sei Apostel geworden und habe schließlich das nach ihm benannte Evangelium verfasst. Die Bibelwissenschaft hält das mittlerweile aber kaum mehr für möglich. Es ist sehr klar, dass sich Matthäus bei der Abfassung seines Evangeliums auf Markus bezieht.

Seit dem 11. Jahrhundert befinden sich seine Reliquien im italienischen Salerno.

Quelle:Katholisch .de



Ab in den Urlaub!

Die Urlaubskoffer sind gepackt.
Mal wieder viel zu viel Gepäck.
Brauche ich das wirklich alles?

Früher reichte ein Rucksack.
So leicht und unbeschwert
wäre ich gern wieder.

Also ausmustern,
was überflüssig ist,
was mich hemmt und hindert.

War doch gar nicht so schwer.
Jetzt kann die Reise losgehen.

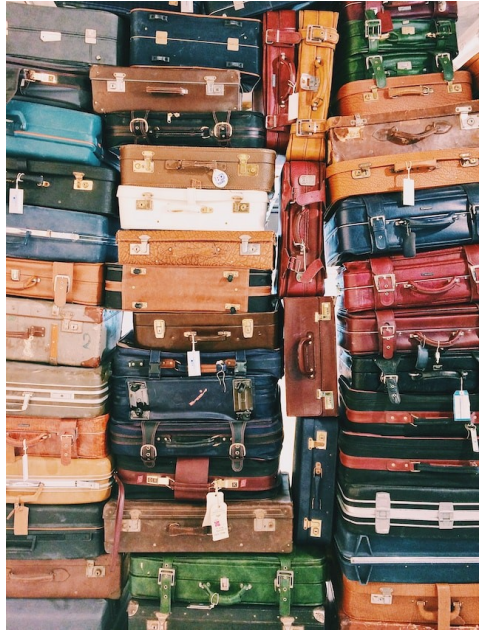


Foto von [Caroline Selfors](#) auf [Unsplash](#)

Ach, wenn das
mit meinen Lebenskoffern
auch so einfach ginge.

Mit der Zeit haben sich
eine Menge Dinge angesammelt,
Ballast, den ich nie benutze.

Früher reichte so wenig!
So leicht und unbeschwert
wäre ich gern wieder.

Also ausmustern ...
Gute Idee
für die Zeit nach dem Urlaub!

BEICHTGELEGENHEIT - nach Vereinbarung

MITTEILUNGEN

AUGUST:

04.08.2023	19.00 Uhr	WeG, GH Hasengasse
17.08.2023	14.30 Uhr	Frauentreff St. Edith Stein: Sommerfest, GH Hasengasse
29.08.2023	14.30 Uhr	Seniorenachmittag in AH, Beginn mit einem Gottesdienst

SEPTEMBER:

01.09.2023	19.00 Uhr	WeG, GH Hasengasse
26.09.2023	14.30 Uhr	Seniorenachmittag in AH, Beginn mit einem Gottesdienst
28.09.2023	19.30 Uhr	Öffentliche Sitzung des PGR, GH Eichendorffstraße

REGELMÄSSIGE TERMINE

<u>dienstags</u>	17.45 Uhr	Pfadfinder/Rover Gruppenstunde, Gelände Hochstadt
	19.30 Uhr	Probe Kirchenchor Cäcilia, GH Hasengasse
<u>mittwochs</u>	15.45 Uhr	Wölflinge Gruppenstunde, Gelände Hochstadt
<u>donnerstags</u>	16.30 Uhr	Jungpfadfinder Gruppenstunde, Gelände Hochstadt
<u>freitags</u>	17.30 Uhr	Rosenkranzgebet, Kirche AH



Herzliche Einladung am **25.08.2023**
in der **Kirche Maria Königin** und am
29.09.2023 in der **Alten Kirche am**
Main gemeinsam um Frieden zu
beten.

VERSTORBEN SIND:

Christa Leonhardt

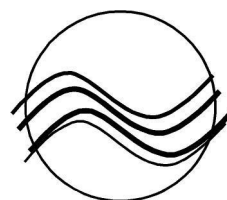


Herr, gib ihr die ewige Ruhe!

Durch die **TAUFE** in unsere Gemeinschaft aufgenommen sind:

Lucia Piepereit

Noelia Genova



Taufe

Bitte beachten:

Das Pfarrbüro ist vom 14. - 25.08.2023 geschlossen.

IMPRESSUM

Herausgeber:

Katholische Kirchengemeinde St. Edith Stein
Hasengasse 38, 63477 Maintal

Tel. 06181/491302, www.edith-stein-maintal.de

@: sankt-edith-stein-doernigheim@pfarrei.bistum-fulda.de

Redaktion:

B. Bastian, I. Gruber, M. Plein, A. Seuring, A. Sundermann

Erscheinungsweise: Im Zwei-Monats-Rhythmus

Redaktionsschluss: 01. September 2023



Voilà

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite,
sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles!

Amen.

Voilà: Das Vater unser auf Französisch. Das lag ja auch nahe. Haben wir uns doch in der letzten Ausgabe mit Schwyzerdütsch befasst. Und die in der Schweiz am zweithäufigsten gesprochene Sprache ist eben Französisch. Auch in unsere Sprache sind zahlreiche Begriffe aus dem Französischen eingeflossen. Selbst wer dieser klingenden Sprache nicht mächtig ist, kann im französischen Vater unser ein paar vertraute Worte entdecken. Das „petit pain“ beim Bäcker ist wörtlich übersetzt ein „kleines Brot“. Und im „Journal“ steckt das neueste vom Tage (jour). Wenn Ihnen das jetzt alles zu oberlehrerhaft vorkommt, dann bitten wir um „Pardon“!

Übrigens ist auch manch hessischer Fachbegriff aus Frankreich importiert worden, wie z. B. das Trottewa, das Scheslong, das Schawellsche und die Baggaasch. Diese werden Sie jetzt aber im obigen Vater unser vergeblich suchen - zum Glück! Die Beispiele zeigen aber auch wie viele Gemeinsamkeiten es zwischen Frankreich und Frankfurt (nebst Umgebung) gibt. Und es ist doch allemal besser Gemeinsamkeiten zu entdecken als das Trennende zu suchen. Voilà!

